

『活用上海語』（1924）的語言研究  
Language Research on *Katsuyo Shanghaigo* (1924)

任 菲  
REN Fei

### 概要

大川與朔氏が編纂した『活用上海語』は大正十三年（1924）に初版され、昭和十三年（1938）まで四版が発行した。全書は「通俗用語」、「通俗用語問答」、「商業用語」の三篇に分かれ、内容は日常会話と商業用語となり、形式は単語と簡句から構成され、ローマ字表記と日本語訳も付いている。本稿は、『活用上海語』の言語研究を行ない、20世紀30年代の上海語を考察する。

**關鍵詞：**『活用上海語』、詞語分析、語法分析

### 目錄

1. 『活用上海語』及其周邊
2. 詞語分析
3. 語法分析
  - 3.1 介詞
  - 3.2 連詞
  - 3.3 助詞
4. 小結

### 1. 『活用上海語』及其周邊

大川與朔所著『活用上海語』、由上海志誠堂初版於大正十三年（1924）、至昭和十三年（1938）已再版四次。全書分為「通俗用語」、「通俗用語問答」、「商業用語」三篇、每篇各章節標題均使用日語。大部分篇章都附有日語羅馬字注音以及日語譯文。今所見第四版共計218頁、約1萬8千字。第一篇「通俗用語」共十一章、一至八章為單詞、按日語詞性分章節；九至十一章分別為「簡句」、「田舎ニ用フル方言簡句」、「文例」。第二篇「通俗用語問答」分上海話會話及日語譯文兩章、按話題分十九節。第三篇「商業用語」共四章、分別為「語彙」、「商業用簡句及語例」、「商業用語問答」及「商業用語問答解釋」。書前有問答生序如下：

夫兩國通商、端賴語言。欲通語言、非有良好之讀本不為功。上海至誠堂有鑒於此、為便利日

人學習中國話起見、乃有《活用上海語》之輯。其中關於日用之語言無不齊備。且於每句下注以歐文之音、日之解釋、分門別類、使讀者可一目瞭然、無師自通、實為空前之巨著、其便利於人為何如。雖中國語言各處不同、然上海為各國通商大埠、商賈薈萃之區、則較之別處方言為重。可想而知、有志之士、盍手一編、方知余言不謬也。

自序言可知、該書可供在滬日本人自學上海話、內容十分豐富、不僅有入門級的日常詞彙及用語、還有簡單常用的商業用語、十分便捷實用。簡句有羅馬字注音與日文解釋、長篇對話儘有日文解釋。該書的一大亮點為將日常詞彙按照日語詞類系統進行分類（名詞、數詞、代名詞、副詞、接續詞、形容詞、動詞、疑問詞）、尤其第七章「動詞」、按照動詞可接續的詞綴及形態分出四個小節——第一節「動詞ノ活用」（一. 拉者、拉末、過者、過末、過拉者；二. 忒者、忒末；三. 拉者、拉末ノミ適用ノ形；四. 過者、過拉者、過末ノミ適用ノ形）、第二節「命令ノ形」、第三節「起來」、第四節「可能、不可能ノ形」。在此前日本人所著上海話學習書籍中、不曾有如此細緻的分類、可見作者的良苦用心。

## 2. 詞語分析

上海話口語中有有音無定字現象。雖然不同著作在用字上有差異、但也不致到五花八門。『活用上海語』在用字上可以說比較統一、從選字上能看出作者的一番用心。本節就『活用上海語』中出現的上海話方言詞語進行闡述。

外來詞基本上和官話相同、有法蘭西（佛國）、呂宋（フィリッピン）、白塔油（ほた、現代日語為バター）、白蘭地酒（ブランデー）、惠斯開（ウイスキー）、德律風（電話、英語“telephone”譯音）。

誤字有痴癩（癩）、槽坊司務（槽）、舍地方（啥）、舍場化（啥）、門檻進（精）、一躺（趟）、不果（過）、湯一湯（燙）。

上海話中的有音無定字在『活用上海語』中用字統一、分散在各個詞類中。

書中詞彙數量最多的是名詞、從構詞法的角度來看、附加式的詞（即詞根加詞綴所構成的合成詞）。如前綴“阿”、阿哥、阿弟、阿姊、阿姪、阿舅、阿姨。後綴“頭”、舌頭、指頭（指）、腳饅頭（膝頭）、腳趾頭（足の指）、芋頭（さといも）、洋蔥頭（玉ねぎ）、大蒜頭（大蒜玉）、夜頭（夜）、前頭（以前／前）、後頭（後）、橫頭（橫）、外頭（外）、上頭（上）、下頭（下）、紙頭（紙）、折頭（割引）。後綴“子”、學生子（學生）、鈕子（釦）。一些親屬稱謂與官話中的意思不同。如、姆媽（母）、爹叔（叔父）、媽々（伯母）、娘舅（義理の叔父）、爹々（祖父）、親媽（祖母稱呼）。時間名詞有、昨日（昨日）、今朝（今日）、明朝（明日）、後日（一昨日<sup>1)</sup>）、大後日（一昨昨日<sup>2)</sup>）、夜頭（夜）、半夜把（夜中）、上半日（午前）、下半日（午後）、前日子（先日）、伊日子（先日）、地兩日（此頃）、晏一日（一日延）、下躺（今後）、後首來（後程）、晏歇（後で）、上轉（以前）、地轉（今度）、下轉（今後）、地歇（今）、刻刻（今）、常莊（常時）、地檣（此頃）。上海人在說方向時不說東南西北、只說前後左右、在上海話中“左手”有“左”的意思、“右手”有“右”的意思。“卑”現代漢語用“啤”、如、卑酒（ビール）、據查《Shanghai

*vernacular Chinese-English dictionary*》(1900)、字典中無“啤”字、且在同時期的滬語教材如『瀛滬雙舌』(1914)中、也用的“卑酒”、可見當時尚不用“啤”字。“司務”諧音“師傅”、如、裁縫司務(仕立屋)、剃頭司務(理髮屋)、染布司務(染物屋)、豆腐司務(豆腐屋)、槽坊司務(醬油糟絞夫)。其他有、腳胖(脛)、落蘇(茄)、老虫(ねづみ<sup>3)</sup>)、奶奶(乳房)、癩三(路上乞食)、阿木林(馬鹿)、阿土生(馬鹿)、滑頭碼子(不正直人)、拆白黨(女蕩し)、曲死(生意氣者)、壽頭(馬鹿)、吊腳(跛者)、麻荔枝(松毬様の小果)、角嘴上(角)、辰光(時間)、事體(用事)、物事(物)、屋裡/屋裏向(家)、天上佛々(月)、敗家精(放蕩息子)、冷飯胚(乞食/人を罵る言語)、大老官(親分)。

有音無定字的副詞如：“無沒(～無い)”兩字表一音、書中注音為“N̄ma”)。頂/頂々(最も)、交關(大そう)、“美”諧音“蠻”、如、美(大そう)、美好(大變善い)、貼正(丁度)、齊頭(丁度)、一塌括子(全部)、一攏總(總て)、統統(皆)、本底子(元來)、一歇々(暫く)、常莊(常に)、火速(早く)、慢慢教/慢慢交(悠り)、白々裡(むだ/だめだ)、一眼々(少しく)。副詞“勿大～”、相當於“不太”、如：勿大適意(餘り心持がよくない)、還勿大明白(まだ、充分解りません)。

代詞的人稱代詞、指示代詞及疑問代詞三類中、人稱代詞有第一人稱“我(私)”、“我侬(我等)”、第二人稱有“儂(あなた)”、“侬(君等)”、第三人稱有“伊(彼)”、“伊拉(彼等)、齊拉(彼等)”、另有“自家(自分)”、“別人家(他人)”。指示代詞多為有音無定字、艾約瑟(2011:178)用“第”表示“這”、“伊”表示“那”；錢乃榮(2007:287)用“迭”表示“這”、“伊”表示“那”；書中“地”表示近指“這”、“伊”表示遠指“那”、“喊”表示聽話人一方。如、地個/地格(此の)、伊個(彼の)、地頭(此處)、伊頭(彼方)、伊面(彼方)、喊頭(～の處)、格能(此様な)。疑問代詞如、阿里(どの/何處)、啥人(誰)。疑問代詞有、那能(どうして)、為啥咯(どうして)、幾時(何時か)、幾化(何程か)、做啥(何為るか)、啥人(誰か)、啥辰光(何時か)、幾點鐘(何時か)、啥事體(何うして)。

數詞有一些值得關注的、如、一千零零一(1001)、一萬萬(一億)。另、“念”同“廿”、如、念(二十)、念一(二十一)、念五(二十五)。據查《*Shanghai vernacular Chinese-English dictionary*》(1900)、“念”的發音為“nyien°, c. nyan°”、英文解釋為“Thoughts, twenty.”。可見“念”即“廿”。

擬聲詞如：唸唸唸唸(やかましく言う)、現代多用“哇啦哇啦”、錢乃榮(2007)用字為“嘩啦嘩啦”。

形容詞或與程度副詞“來西”連讀作一個語音詞、如、好來西(良い)、壞來西(悪い)、熱來西(熱い)、冷來西(寒い)、撒惰來西(しんどい)、齷齪來西(汚い)、齷齪來西(粗惡な)、腥氣來西(腥い)。有重疊式“ABB個”、如、辣豁豁個(辛味ある)、苦刁刁個(苦味ある)、鹹津津個(鹹味ある)、甜味個(甘味ある)、酸滋滋個(酸味ある)、臭烘烘個(臭味ある)、滑溜溜個(ぬるぬるな)等。有“ABAC”式、如、勿死勿活(怠惰な)、勿三勿五(不規則)、勿零勿頭(出鱈目)、搭七搭八(うつり気な)、嚕裏嚕嚕(多辯な)。另、“晏”<sup>4)</sup>表遲晚、如、

晏一日（一日延）、晏歇（後で、意同“晚些”）。此外有音無定字如：推板（相違）、慢々呼々<sup>5)</sup>（どうでもよい）、好白相（面白い）。

書中將動詞分四小節作了敘述、列表歸納如下（章節標題為日語）：

第一節 動詞ノ活用	一 拉者、拉末、過者、過末、過拉者	二 忒者、忒末	三 拉者、拉末ノミ適用ノ形	四 過者、過拉者ノミ適用ノ形
	看、聽、話、說、動、拿、放、擱、拾、擺、去、來、晒、着、開、停、打、做、用、配、換、調、絞、裝、揩、送、擲、燒、吃、淘、鎖、傷、殺、收、撥、搬、關、叫、喊、陪、紮、烘、賞、賺、寫、讀、扛、立、坐、碰着、望、買、賣、翻。 (註：以上動詞皆可接續“拉者、拉末、過者、過末、過拉者”，如“看拉者”。)	忘記、蝕、用、調、鎖、收、脫、關、換、揩、殺、落。(註：以上動詞皆可接續“忒者、忒末”，如“忘記忒者”。)	轉來、跌倒、曉得、轉灣、記得。(註：以上動詞只可接續“拉者、拉末”，如“轉來拉者”。)	哭、笑、罵、跑、託、想。 (註：以上動詞只可接續“過者、過拉者”，如“哭過者”。)
第二節 命令ノ形	等一等、加一加、借一借、兌一兌、籤一籤、修一修、包一包、擺一擺、着一着、開一開、停一停、想一想、寫一寫、讀一讀、坐一坐、買一買、賣一賣、打一打、做一做、用一用、配一配、換一換、調一調、絞一絞、揩一揩、燒一燒、收一收、關一關、紮一紮、看一看、聽一聽、話一話、拿一拿、放一放、擱一擱、拾一拾、脫一脫、烘一烘、扛一扛、裝一裝、松一送、淘一淘。			
第三節 “～起來”	着起來、吃起來、開起來、走起來、做起來、立起來、去起來、來起來、讀起來、寫起來、看起來、想起來、包起來、買起來、賣起來、伸起來、擒起來、笑起來、罵起來。			
第四節 可能不可能ノ形	讀得來、讀勿來、做得來、做勿來、做得個、做勿得、走得動、走勿動、跑得動、跑勿動、坐得動、坐勿動、看得見、看勿見、看得出、看勿出、聽得出、聽勿出、聽得着、聽勿着、尋着、尋勿着、碰着、碰勿着、買得起、買勿起、讀下去、做下去、跳下來、跳上來、吃得落、吃勿落、坐得落、坐勿落、打勿過、立勿住、靠得住、靠勿住、做得及、做勿及、勿大清爽、勿大明白。			

以上的分類可以看出作者大川與朔有一定的日語語言學修養。運用日語的構詞法來解釋上海話、更有助於在滬日本人學習上海話。在漢語中、第四節的“勿大清爽”和“勿大明白”並不屬於動詞、而是副詞“勿大”加形容詞“清爽、明白”。但在日語中、清爽（綺麗）為形容動詞、明白（わかる）為動詞、廣義上都屬於動詞類。

動詞本身很具上海特色的詞有：白相（遊ぶ）、嚕裏嚕嚙（多辯な）、調槍花（胡魔化す）、撒屁（放屁）、拆爛污（怠惰）、吃排頭（怒られる）。動詞“想起來”（思ひます）表示推測、相當於“覺得”。如：1）儂想起來情願呢勿情願（あなたは好きか好きで無いかどう思ひます<sup>6)</sup>）。2）儂想起來對否（あなた方はどう思ひますか）。3）我想起來差勿多是一樣個生意不過資本大小點（我は大差ない同じ商賣であると思ひます然しただ資本に大小があるだけと思ひます）。

此外、書中收錄了20個歇後語、日文標題是「諷刺句」：1. 四金剛騰雲——懸空八只腳。2.

癩痢頭頭髮——稀々太少。3. 船頭上跑馬——走頭無路。4. 陌生人吊耗——死人得知。5. 壽星唱曲子——老調。6. 聾聾耳朵——空招牌。7. 新娘子上床——半推半就。8. 戲班子做八仙上壽——老板。9. 壞腳抬轎——吃力勿討好。10. 鄉下人勿識古窰碗——損傷。11. 啞子吃黃蓮——說勿出苦。12. 月亮裏提燈——有名無實。13. 兒子暈娘——豈有此理。14. 駝子跌倒——兩頭勿着實。15. 賊出關門——來勿及。16. 夫妻相打——夜裏好。17. 養媳婦做媒人——自願不周。18. 蜻蜓吃尾巴——自吃自。19. 缺嘴拖鼻涕——順路。20. 靴裏無襪——自家曉得。

### 3. 語法分析

本節討論語法問題、分析時主要參考艾約瑟（1853初版、2011漢語譯版）、錢乃榮（1997）中所呈現的語法體系和錢乃榮（2007）中的解釋。

#### 3.1 介詞

1. “拉”、“列拉”。意義同“在”。艾約瑟（2011:149）字作“勒拉”、認為是存在動詞。錢乃榮（1997:177）字作“辣”、“辣辣”。錢乃榮（1997:177-178）認為：

① 表示所在。如：1）衣裳我放拉箱子裏（私は着物を箱の中に置きました）。2）衣裳要着拉身上（着物は身體に着けなければなりません）。3）昨日我有眼頭痛一日到夜關拉床上（昨日私は少し頭痛がして一日臥床の上で寝て居ました）。4）地頭解手場化拉阿里（此處は便所どこにありますか）。

② “拉、列拉”從動詞虛化而來、表示所在的動詞與介詞同形。如：5）兄弟列拉吳淞第二廠（私は吳淞の第二工場です）。6）姚先生列拉否（姚様御出でかい）。7）儂爹娘都列拉否（お前の父母は皆居るのか）。

2. “替”、表示協同、意義同“跟”。艾約瑟（2001:162）用字“忒”、錢乃榮（1997:181）用字“脫”。如：1）替儂一道去（あなたと一緒にいきます）。2）從前我替儂話個說話儂記得否（以前に私が御話した事をあなたは覚えて居りますか）。3）替我拿十疋來試々看（私に十疋下さい。試して見ませうから）。

3. “撥”、“拿”、表示與事受事。“撥”相當於“給”、“拿”相當於“把”字句。如：1）賞撥我（私に下さい）。2）借撥我（貸して下さい）。3）換撥伊（彼に返します）。4）拿揩面水去倒脫子（顔洗ひの水を流して来い）5）儂拿地個張條子、火速送到我行裏去（お前此の一枚の欠勤届を早く会社へ持って行きなさい）。

4. 對象介詞“比之”、表示比較。如：到天津去乘輪船比之坐火車價錢推板交關（天津へへ行くには汽船に乗ると汽車に乗ると比較すると其の値段が非常な遠ひがあります）。

#### 3.2 連詞

1. “咯”。艾約瑟（2001:188）字作“啗”、錢乃榮（1997:185）。

- ① 並列列舉。如：一封信貼之三分郵票末東洋略中國格隨便哈地方都可以送到（一本の手紙に三仙の切手を貼ったならば日本や支那のどこへでも送りどける事が出来ます）。
- ② 承接連動。如：用子飯略去（御飯を召し上がってから御帰り下さい）。
- ③ 承上因果。如：1）我勿識字略勿曉得（私は字を讀めませんから、知って居ません）。2）我叫儂去爲啥略勿去（私はお前に行けと言ったのに、なぜ、行きませんか）。3）爲之忙來西略勿出來（忙しいのでよう出て来ません）。4）用人勿當心略打翻之一桶水（召使が不注意の爲一桶水を覆した）。
2. “格格”。艾約瑟（2011:192）字作“盖咯”、錢乃榮（1997:186）字作“葛咯”。相當於連詞“因此”。如：1）我每日夜頭交先生來教、格格我地歇聽是聽得懂、但是話還話勿大出（私は毎晩先生を呼んで習って居ます、それ故私は現在では聴き取ることは聴きとります、然し話がまだ充分話せません）。2）開鐘個辰光拿法條旋斷者格格常莊要停（ねじを掛ける時にぜんまいを切ったので常に停まります）。
3. “末”、假推關係、意義同“……的話”。如：1）一封信貼之三分郵票末東洋略中國格隨便哈地方都可以送到（一本の手紙に三仙の切手を貼ったならば日本や支那のどこへでも送りどける事が出来ます）。2）看見有啥要做個事體末勿要等交代（汝は注意をせねばなりません為さねばならん事を見たならば人から言ひつけられるのを待つ必要はありません）。3）倘然先生來末儂替伊話我上海去者（若し先生が来られたならば私が上海へ行ったと言って下さい）。
4. “格末”、艾約瑟（2001:192）字作“盖末”、錢乃榮（2007:304）字作“葛末”。意義同“那、那麼”。如：1）早拉咧格末明朝再來（早やう御座つますよ、それでは明日また来て下さい）。2）格末請儂一定來（では必ず御いで下さい）。3）格末勿嫌待慢、請常々過來白相（何にもおかまひ致す事が出来ませんがどうぞいつでも御遊びに来て下さい）。
5. “難末”、與艾約瑟（2011:192）用字相同、錢乃榮（1997:187）字作“乃末”、“用於聯貫連接、有‘於是’、‘接下來’、‘這下’等義、有時義很虛、僅表示接續。常成為上海人的口頭語、尤其在下面想不出、接不上話時。”如：1）衣裳乾之難末要湯一湯（着物が乾いたならば火熨を當てなければなりません）。2）難末夜頭住拉地頭呢還是轉去（それでは夜は此處で寝止りすればよろしうございますか、それとも帰って寝るのがよろしうございますか）。
6. “之末”、與艾約瑟（2011:159）用字相同、錢乃榮（1997:192）字作“仔末”。表示直推關係、意義同“……了的話”。如：1）天冷之末一定要生火（寒くなったら必ず火を起こさなくてはなりません）。2）若然先生話來快之末我佢聽勿清爽（若し先生が早く話されたならば我々はよく聴き取れません）。
7. “搭之”、與艾約瑟（2011:163）用字相同、錢乃榮（1997）字作“脫仔／得仔”、表示聯合關係、相當於“和、跟、同”。如：1）攏總連工錢搭之料作、要啥價錢（仕立賃材料等、總て含んで全部何程ですか）。2）家母略女人、搭之一個小因都拉鄉下（母と妻と一人の女兒があつて、皆田舎に居ます）。

### 3.3 助詞

1. 修飾助詞“個”、表示描寫、限制關係。如：儂看阿里個好（あなたはどれが好いと思ひますか）。
2. 補語助詞“來”、相當於“得”。如：1）伊上海話話來美好（彼は上海語を非常に上手に話します）。2）請先生話來慢點（先生どうかゆっくり話して下さい）。3）我地個生活做來吃勿銷（私は此の仕事が辛くてやり兼ねます）。4）落雨天叫勿着車子身上濕來一蹋糊塗者（雨降りの日車を呼べなかったので身体がやたらに濡れました）。5）地隻錶走來勿準作要措々油者（此の懐中時計は時間が正確でない油を注さねばならん）。
3. “之”、相當於“了”。時間提頓、表示這個時間以後。如：1）儂吃好之飯要做啥（あなたは御飯がすんだら何をしますか）。2）格末便子飯咯去（では、御飯を召し上がってから御帰り下さい）。
4. “脫”、錢乃榮（2007:308）作為助詞、意義同“掉”、結果補語。艾約瑟（2011:132、135-136）將“脫”歸在動詞（活虛字）、並指出在雙音節動詞中、出現了許多輔助性的詞、它們幾乎或完全失去了作為獨立動詞的本來的意義。“脫”視為具有形成衍生動詞的功能。1）五十除脫十五（五十から十五を引く）。2）地個物事那能可以落脫（此の品物はどのようにして落す事ができやうか）。3）格末地杯吃脫之（ではこの一杯丈け飲みなさい）。譯文中沒有與“脫”對應的詞。
5. 完成體助詞“拉個”。艾約瑟（2011:197）認為助詞“個”可用在動詞、形容詞的最後面、表示陳述語氣。舉例有“好拉個（好着的）”。錢乃榮（1997:211）認為、完成體“拉”、與語氣助詞“了”或“唻”（舊為“哉”）結合、表示動作行為到說話時已完成。用在定語裡、“拉”與“個”結合。但『活用上海語』中出現的“拉個”均在句末。根據錢乃榮（1997:214）、“個”作為語氣助詞時、有確定、肯定；申明、表白；提醒、警告；禁止；讓步的結果；近過去等六種含義。“拉個”位於句末的這種組合、在現代上海話中已幾乎見不到。在『活用上海語』中僅有三例：1）地隻金戒指儂幾塊洋錢兌拉個（此の金の指環はあなた幾元で御買いになりましたか）。2）大家做生意規矩有數拉個（御互いに商賣上の規則は解って居ります）。3）地個書定價後面有好拉個、儂看末者（此の書物の定價は書物の裏にございますから、どうかご覧ください）。
6. 實現體助詞“之／子”、艾約瑟（2011:197）字作“之”、錢乃榮（1997:210）字作“仔”、認為“用於謂詞後或結果補語後、表示動作行為或情況狀態處於事實的狀態下、已經實現。”若轉換成、該字省略後句子仍通順。如：1）不果乘小火輪碰着之風浪要頭眩個（ただ小蒸氣船は風や浪に出遭ふと酔ひます）。2）用入勿當心咯打翻之一桶水（召使が不注意の為一桶水を覆した）。譯文中沒有與“之”對應的詞。
7. 長經歷體助詞“過歇”、錢乃榮（1997:213）認為、“後置於動詞、表示強調過去歷史上曾經有過的某種經歷。”如：1）中國個麵儂吃過歇末（あなたは支那のうどんを食べた事がありますか）。2）勿曾吃過歇（未だ食べた事はありません）。3）茶會上去過歇否（茶館へ行っ

て来ましたか)。

8. “個”、意義同“的”。其一表示“確定、肯定”、如、來個(来ます)、好個(好しいです)、是個(さうです)、曉得個(知って居ます)、明白個(解ります)。其二表示“近過去”、如、儂從阿里來個(あなたは何處から来ましたか)。譯文中沒有與“個”對應的詞。
9. “否”、意義同“嗎”。錢乃榮(1997:234)字作“口伐”、表示是非問、確認問。如：1) 伊個好否(彼れは好しいですか)。2) 地個物事儂個是否(此の品物はあなたの物ですか)。3) 幾時轉來儂有數否(幾時帰って来るのか御承知ですか)。
10. “阿”、是非問。錢乃榮(1977:295)認為、上海處於原松江府和蘇州府之交、受蘇州話和併入上海的原屬太倉州地區的寶山、嘉定話的影響、有時也聽到用“阿V”問的、在老派上海話中更多些。如：1) 阿有折頭否(割引して貰へますか)。2) 儂阿好稍微便宜點(少しまけて貰ふ譯には行きませんか)。3) 現在新出個布、阿要拿去試々看(只今新しく出た布を御持ち帰りになって試して見て下さいませんか)。譯文中沒有與“阿”對應的詞。
11. “者”、與艾約瑟(2011:197)用字相同、錢乃榮(1997:214)字作“哉”、相當於“了”。如：1) 去者(行きました)。2) 伊買物事去者(彼は買物に行きました)。3) 出去者(出て行った)。4) 我有數者(私は解ります)。5) 大約一歇々要轉來者(多分すぐ帰って来るでせう)。6) 地塊手巾齷齪者要換一塊乾淨點個來(此の手拭は汚い綺麗なのと取り換えて持って来て下さい)。5)、6) 沒有與“者”對應的譯文。
12. “咯”、艾約瑟(2001:198)、錢乃榮(1997:214)字作“啞”。其一表示申述原因、如：1) 地扇玻璃窗要開爲之裏向空氣勿好咯(此のガラス窗を開けなければなりません何故なれば室内の空氣が悪くありますから)。2) 讓我看子咯、我還要點零碎物事咧(私に目録を見せて下さい。その上で私はまだごたごたしたのもも買ひ度いのですから)。其二表示提醒、警告、如：3) 伊話咯地封信是要緊個要回信個(この手紙は大切なので返事が要るとあの人が言って居りました)。
13. “之/子”、表示命令。如：1) 玉兒拿子、謝々伯々(玉兒よお貰ひしておきなさい。おじさんに御禮をして)。2) 地個董先生賞撥儂個、來謝子(これは董様が汝に下さったのですから、御貰ひをして、御禮を言ひなさい)。3) 地格儂收子(これで全部御受取り下さい)。4) 關之門勿要讓伊進來(門を閉じて彼をして這入らしてはなりません)。
14. “拉上”、錢乃榮(1997:215)字作“辣浪”、表示“在上面”、如、儂馬上就去叫木匠司務來配一塊拉上(あなた急いで行って大工を呼んで来て一枚嵌めて貰って下さい)。該譯文中沒有與“拉上”對應的詞。
15. “拉者”、錢乃榮(2007:308)字作“辣哉”、是舊時用法、同現代上海話“辣了”。詞典解釋“表示動作完成後其狀態延續的辣加上表示現在狀態的‘了’、合起來表示現在完成。”如：1) 來拉者(来ました)。2) 去拉者(行きました)。3) 伊塊玻璃那能碎脫拉者(彼のガラスは何故壊れたのですか)。4) 生意搶完拉者(商賣を他に奪ひ取られました)。5) 房子拆脫拉者(家を取り拂った)。



16. “末者”、錢乃榮 (1997)、(2007) 皆無此搭配。艾約瑟 (2011:197) 關於助詞“之”的例句有提到“末者”：明朝要寫好之末者。(明天要寫好啦)、艾約瑟 (2011:246) 關於條件從句的例句有：既然要末再去買末者。(既然是要、那再去買吧)“末”和“者”作為語氣助詞時都有“勸聽、商量”的意思、因此筆者認為這是同意重疊。如：1) 勿要客氣者、兄弟搭儂代言末者 (御遠慮に及びません。私はあなたに代わって傳へて置きます)。2) 下躺再來叨擾末者 (此次に来て御馳走になりませう)。3) 讓我來自家揀末者 (私自分勝手に選びませう)。
17. “~拉末”、艾約瑟 (2011)、錢乃榮 (1997)、(2007) 皆無此搭配。從日語譯文可知該搭配表示是非問。如：1) 來拉末 (来ましたか)、2) 去拉末 (行きましたか)。
18. “~拉否”、錢乃榮 (1997:216) 字作“了口伐”、表示確認問。如：1) 拿來拉否 (持って来ましたか)。2) 儂今朝樣子帶來拉否 (あなた今日見本を持って来て居りますか)。
19. “呢”、表示選擇問。如：1) 市面跌呢漲 (相場が下落するか上るか)。2) 是呢勿是 (そうかそうでないか)。3) 事體要緊呢勿要緊 (事柄が大切ですか大切な事ではありませんか)。4) 儂坐電車去個呢還是黃包車去個 (あなたは電車に乗っていくのですかそれとも黄包車で行くのですか)。
20. “~呢啥”、表示確認問。如：1) 尊駕拉此地當手呢啥 (あなたは此處の支配人殿ですか)。2) 地格是批發行情呢啥 (之れは卸値段ですか)。3) 地封信是要緊個呢啥 (この手紙は大切なのですか)。4) 儂再勿識相、阿是要吃生活呢啥 (お前まだ解らぬ言を云ふのなら擲って欲いのか)。

#### 4. 小結

『活用上海語』自1924年至1938年再版四次、歷經十餘年、可見該書在當時是深受歡迎的。該書豐富的内容、語言層次等給我們提供了一個很好的參考、有助於了解20世紀30年代的上海方言。通過參考艾約瑟 (1853初版、2011漢語譯版)、錢乃榮 (1997) (2007)、『活用上海語』的語法詞彙在用字更接近艾約瑟的用字。就語言本身而言、雖然一些極具時代特徵的詞彙 (如“德律風”)、在當今已被淘汰、但絕大部分實詞 (如“壽頭、敗家精、白白裡、爹叔、媽媽”等) 仍然鮮活、廣為使用。虛詞方面、有個別 (如“拉者”) 與現代上海話略有不同。書中還紀錄了一些與現代上海話不一樣的表達、如複合語氣助詞“末者”、“拉末”、動詞“想起來”。這些都是上海話百年變遷歷史中的一段語言印記。『活用上海語』給我們提供了百年前非常寶貴的歷史資料。

#### 參考文獻

- 大川輿朔 (1924初版/1938四版)、『活用上海語』、上海：至誠堂書店。波多野太郎『中国語学資料叢刊 (第三卷第四篇尺牘・方言研究篇) 全四卷』(1986) 収録、不二出版社。
- 大川輿朔 (1938四版)、『活用上海語』、上海：至誠堂書店、東洋文庫館藏。
- (英) Edlkins, J. (艾約瑟) 著 (1853初版)、蔡劍鋒等編；錢乃榮、田佳佳譯；游汝傑校、《上海方言口語語法》(2011)、外語教學與研究出版社。

- 許寶華、湯珍珠主編 (1988)、《上海市區方言志》、上海教育出版社。
- 許寶華、陶寰 (1997)、《上海方言詞典》、江蘇教育出版社。
- 錢乃榮 (1997)、《上海話語法》、上海人民出版社。
- 錢乃榮 (2007)、《上海話大詞典 (辭海版)》、上海辭書出版社。
- 石汝杰、(日) 宮田一郎 (2005)、《明清吳語詞典》、上海辭書出版社。
- 路遙 (2016)、〈卜舛濟《上海方言教程》研究〉、《近代來華傳教士漢語教材研究》pp.308-342、廣西師範大學出版社。
- Davis D.H. (戴維斯) & Silsby John Alfred (西爾斯貝) (1900), *Shanghai vernacular Chinese-English dictionary* 《英漢上海方言字典》, American Presbyterian Mission Press

#### 注

- 1) 書中日語譯文有誤、應為「明後日」。
- 2) 書中日語譯文有誤、應為「明々後日」。
- 3) 現代日語為「ねずみ」。
- 4) 據查《*Shanghai vernacular Chinese-English dictionary*》(1900)、“晏”的發音為“*ien°*, *c. an°*”、英文解釋為“Evening, peaceful, clearsky.”; “晚”的發音為“*° van, ° 'wan, c. ° man, an°*”、英文解釋為“Late, evening, behind.”。“晏”和“晚”有共同的發音“*an°*”及意思“evening”、可見在當時“晏”有“晚”義。
- 5) 現代多作“馬馬虎虎”。
- 6) 日文翻譯畫線部分與例詞、例句對應。